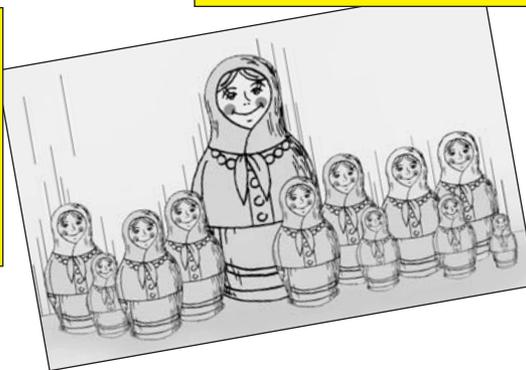


Беседы о чтении (К проблеме понимания текста)*

О.В. Соболева



Беседа восьмая

«Мудрость многих, ум одного»,
или

Пословица в обучении пониманию концепта текста

Старательно мы наблюдаем свет,
Старательно людей мы наблюдаем
И чудеса постигнуть уповаем:
Какой же плод науки долгих лет?
Что, наконец, подсмотрят очи зорки?
Что, наконец, поймет надменный ум
На высоте всех опытов и дум?
Что? Точный смысл народной поговорки.

Е. Баратынский

«Совесть в ушах», «историческая память народа», «практическая философия», «устная школа», «свод правил жизни», «золотые зерна» – все это сказано о пословице. Почему наш нынешний разговор о понимании текста посвящен произведениям данного фольклорного жанра? Потому что пришло время поговорить о самом сложном в понимании текста – выделении его концепта**.

Какие тексты лучше использовать в обучении пониманию текстовых смыслов? Скорее всего те, основная цель чтения которых – понять скрытый «намеки», извлечь «урок»: пословицы, басни, сказки, притчи. Особое место в решении этой задачи принадлежит пословице.

По мнению ученых, пословица представляет собой мини-текст (монотематический текст), а модель пони-

мания мини-текста может выступать базисной моделью понимания текстов в целом [3]. В пословице основная мысль – она же и единственная, у нее нет «конкурентов», она не растворена в сюжете, поэтому работа над пониманием пословицы позволяет целенаправленно обучать «вычерпыванию» смыслов из текста, т.е. вычитыванию его концепта.

Психологи считают, что пословица содержит важные идеи системного видения мира и предоставляет человеку специфические языковые средства соответствующего его описания [1]. Всеведение и всезнание пословиц образно выразил Н.В. Гоголь, назвав пословицы «стоглазым Аргусом» – мифическим бессонным стражем, каждое око которого глядит на мир, все видит, все понимает, обо всем догадывается. Многоплановость произведений данного фольклорного жанра дает возможность развивать диалектичность мышления, а точность и образность выражения одной и той же мысли в разных пословицах являет образец вариативности выражения смысла разными логическими и грамматическими средствами.

С методической точки зрения пословица привлекательна как богатейший дидактический материал, количественно неисчерпаемый и удивительно

* Продолжение публикации серии статей. Начало см. в № 8–12 за 2007 г. и № 1, 3, 4 за 2008 г.

** Напомним, что под концептом (концептуальной информацией) мы понимаем систему взглядов, мыслей и чувств автора, которая нашла отражение в тексте и может быть «вычерпана» читателем в процессе работы над его пониманием.

разнообразный. Велики воспитательные возможности пословицы, ведь она опирается на базовые жизненные ценности, общие для различных культур.

Нужно отметить, что пословица бывает трудна для понимания, и не только детям, но и взрослым. Попробуйте, например, коротко передать смысл таких речений, как «Нога споткнется, а голове достается»; «Сердце делу не в помощь»; «Хоть лыком шит, да мылом мыт»; «Потерял пять, а нашел семь»; «Сердце не лукошко, не прошибешь окошко»; «Первая брань лучше последней». Наверное, над некоторыми из них пришлось призадуматься, а может быть, и не удалось подобрать удовлетворительную формулировку скрытой в той или иной пословице мысли. Что же вызывает затруднения?

Пословицы, как правило, содержат две мысли: конкретную, прямо вытекающую из текста, и общую, выражающую переносный смысл. При восприятии мини-текста отчетливо просматривается главная задача понимания – перейти с «языка образов» на «язык мысли». Вначале, опираясь на значение каждого слова, необходимо осознать все образные элементы, а затем выделить отношение между ними. Это и будет обобщенным смыслом пословицы, позволяющим применить ее в ситуации, когда реалии другие, а отношение то же.

Затруднения в мыслительной работе при понимании пословицы могут возникнуть на любом этапе. Об этом свидетельствуют факты. Во-первых, дети не понимают многих слов в пословицах и, как правило, не выясняют их значение. Во-вторых, многие ученики остаются на уровне понимания только фактуальной информации. Скрытая мысль, отношение, отраженное в пословице, остается за границами понимания. В-третьих, имеет место формальный переход от фактуальной к концептуальной информации. Это проявляется в том, что ребенок вычитывает не ту мысль, которая скрыта в пословице. И, наконец, особую трудность представляет фор-

мулировка мысли, содержащейся в мини-тексте.

Как показали специально проведенные исследования в 3, 6 и 9-м классах, понимание пословиц в большинстве случаев не зависит от возраста ребенка и от уровня развития его теоретического мышления. Более тесная зависимость, как оказалось, существует между способностью найти скрытый в пословице смысл и развитием воображения. В целом понимание пословиц школьниками находится на невысоком уровне, и эта ситуация близка к мудрости «Иной глазами по книжке водит, а разум у него стороной бродит».

Перейдем к разговору о том, как **учить пониманию мини-текста.**

Система работы с пословицей предполагает решение трех основных задач:

- различение в пословице прямого и переносного смысла;
- формирование умения выражать скрытую в пословице мысль своими словами;
- обучение переносу концепта в ситуацию с тем же отношением объектов.

Знакомство с пословицей на уроке можно построить следующим образом:

- Пословица похожа на орешек: в ней есть «скорлупка» и «ядрышко». «Скорлупка» – это то, о чем говорится напрямую. Например, пословицу «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда» можно понять так: чтобы поймать рыбу, надо потрудиться – приготовить удочку, наживку, подождать, пока рыбка клюнет и т.д.

«Ядрышко» пословицы – это скрытая в ней мысль. Она не высказывается прямо, а прячется за «скорлупкой». Чтобы понять скрытую мысль, нужно поразмышлять. В нашей пословице спрятана мысль: любое дело требует усилий и старания. Ее можно выразить и по-другому: надо упорно трудиться, чтобы получить нужный результат.

Благодаря тому что в пословицах есть «ядрышко»-мысль, их можно применять в похожих жизненных ситуациях. Эту пословицу можно использовать, например,

когда речь идет об учебе: чтобы хорошо учиться, нужно много заниматься.

Послушайте историю, которую сочинила ученица 4-го класса Настя Куприна (школа № 752 г. Москвы):

«Однажды Марина хотела сделать воздушного змея. Он не получился. Марина это дело бросила и стала пробовать вязать, но петли соскальзывали у нее со спиц. Девочка расстроилась и побежала к маме.

– Почему у меня ничего не получается?

– Потому, что любому делу надо учиться. Учеба – это труд, а без труда не вытащишь и рыбку из пруда, – ответила мама».

Настя научилась понимать пословицы и применять их. Этому будем учиться и мы с вами.

Объясните детям, что одни пословицы могут иметь только прямой смысл («Коса – девичья краса»), другие – прямой и переносный смысл («У хорошей пряжи для всех рубахи»), третьи – только переносный («Черное к белому не пристанет»).

Затем попросите детей соотнести пословицы-«орешки» с их «ядрышками»-мыслями:

У короткого ума длинный язык.

Яблочка нет, съешь и морковку.

Трудовая копейка дорого стоит.

Деньги добываются трудом.

Болтливый не отличается умом.

Довольствуйся тем, что имеешь.

Концепт можно обозначить в сжатом виде («О чем пословица?»):

Глазами плачет, а сердцем смеется.

(Лукавство)

Не стыдись, а поклонись.

(Признательность)

По горло в воде, а пить просит.

(Жадность)

Для активизации мыслительной деятельности в работе с пословицей можно использовать элементы диалога с текстом. Детям предлагается найти скрытый в мини-тексте вопрос (вопросы) и ответить на него. Из прозвучавших вопросов выбираются те, которые приближают нас к пониманию концепта пословицы. Ответы будут фор-

мулироваться каждым ребенком по-своему. В этом случае нужно показать, что об одном и том же можно сказать по-разному. В то же время учителю важно дать четкую формулировку скрытой мысли. Например:

1. *Лентяй да шалопай – два родных брата.*

Вопросы: какого человека называют «шалопай»? Почему лень и баловство похожи как родные братья? Что в них общего?

Мысль: лень и баловство – порождение беспечности, легкомыслия. Человек, не имеющий полезного занятия, не желающий трудиться, свои силы, как правило, тратит на бездумные поступки.

2. *Трудолюбию учатся три года, а лени – только три дня.*

Вопросы: почему трудолюбию нужно учиться так долго? Почему лени учиться не надо?

Мысль: чтобы труд стал любимым делом, нужны длительные усилия, а безделье усилий не требует, оно овладевает человеком очень быстро.

Большой интерес вызывает у детей работа с деформированными пословицами, в которых перепутались части:

1. В своем болоте летит и мотылек. На хороший цветок и лягушка поет.

2. Чтобы в сети попасть, нужно в воду лезть. На то и перепел, чтобы рыбку есть.

3. Не торопись отвечать, а гляди на себя. Не кивай на соседа, торопись слушать.

Задание «Распутайте пословицы» может превратиться в другое, более творческое: «Составьте свои пословицы из данных частей».

Сколько волка ни корми...

Век живи...

Лучше поздно...

Мороз не велик...

У кого густо...

Семь бед...

...а гостей нет.

...кто не смыслит ничего.

...когда денег нет.

...он и ноги на стол.

...людей насмешишь.

...тот ходит в серебре.

Чтобы помочь детям выразить концепт пословицы своими словами, важно показать им, что скрытая в ней мысль формулируется на особом языке – «языке мысли». Если удалось найти обобщенную формулировку смысла, то легко будет применить данную пословицу в любой ситуации, аналогичной описанной в ней. Обобщенная формулировка сложна для начинающего читателя, поэтому можно начать обучение с подсказки:

Не спеши языком, торопись делом.

– Нужно быть активным не на... (словах), а на... (деле).

Криво дерево, да яблоки сладки.

– Об объекте судят не по... (внешности), а по... (качеству, поступкам).

Заварил кашу, так масла не жалея.

– Если затеял... (дело), то не жалея на него... (усилий).

Знакомя детей с пословицами, обратите их внимание на тот факт, что часто одна и та же мысль скрывается в разных мини-текстах:

– Отгадайте загадку: «Мудрость многих, ум одного». Конечно, это пословица. Люди вкладывают накопленный опыт, или мудрость, в пословицу, а понять и использовать ее в речи сможет тот, кто умеет думать.

А теперь задумаемся над пословицей «Сапожник всегда без сапог». В ней спрятана такая мысль: тот, кто делает что-либо для других, не имеет возможности сделать это для себя.

Прочитаем несколько пословиц других народов:

В доме плотника нет скамейки (китайская).

Красильщик в некрашенных шароварах ходит (японская).

Гадалка своей судьбы не знает (осетинская).

У кровельщика крыша дырявая (бенгальская).

«Скорлупки» (то есть описанные факты) в этих пословицах разные, а «ядрышко» (мысль) то же, что и в русской пословице.

Следующее задание будет творческим: попробуйте придумать свои

пословицы, чтобы в них «спряталась» такая же мысль.

Вот что получилось у третьеклассников из школ г. Курска:

У хорошего кузнеца и конь не подкован.

У пекаря в гостях и булочкой не полакомишься.

Звездочет своей звезды не знает.

У водопроводчика краны текут.

У пахаря огород дома лопатами копают.

Подсказка: чтобы выполнить это задание, вспомните человека, имеющего определенную профессию, и тот продукт, который он изготавливает. Немного творческих усилий, и ваша авторская пословица готова.

Поработать над инвариантностью смысла в пословицах разных народов полезно, во-первых, потому, что дети увидят, как одна и та же мысль может облекаться в разные образные словесные формулировки. Во-вторых, это удобный случай показать, что мудрость не имеет национальных границ. В-третьих, детям интересно понаблюдать, как в тексте отражаются приметы быта народа, природные условия разных стран, верования и т.п. Приведем примеры конкретных заданий.

1. Найдите среди нескольких пословиц лишнюю:

И на солнце есть пятна (русская).

Даже в пруду с лотосами водятся лягушки (сенегальская).

И на хорошем нефрите есть пятна (вьетнамская).

Всяк молодец на свой образец (русская).

И в коралле, и в жемчуге можно найти изъяз (тамилская).

И в слоновой кости есть трещинка (индонезийская).

Объясните непонятные слова с помощью словаря. Подумайте, что можно узнать из этих пословиц о жизни народов разных стран.

2. Прочитайте русские и английские пословицы. Подберите к каждой русской пословице английскую с похожей мыслью.

Русские

Что с возу упало, то пропало.

У семи нянек дитя без глазу.

*Рыбак рыбака видит издалека.
Ум хорошо, а два лучше.*

Английские

*Слишком много поваров портят бульон.
Нельзя из яичницы снова сделать яйцо.
Четыре глаза видят больше, чем два.*

Птицы с одинаковым оперением собираются вместе.

3. Прочитайте китайские пословицы и вспомните русские, которые соответствуют им по смыслу.

Торопливым людям не хватает мудрости. Слабого обижает, а сильного боится. Где нет деревьев, и полынь считается деревом. Когда много каменщиков, дом получается кривой. Пошел дождь – поздно бежать за зонтом.

Подсказка. *Поспешишь – людей насмешишь. Молодец против овец, а против молодца и сам овца. На безрыбье и рак рыба. У семи нянек дитя без глаза. На охоту ехать – собак кормить.*

Исследования психологов доказали, что понимание смысла невозможно без актуализации образа, особенно если речь идет о ребенке. Без усиления образа решение задачи по выделению главной мысли текста часто оказывается невозможным [2]. Эта закономерность справедлива и по отношению к пониманию пословицы. Различению прямого и переносного смысла в ней способствует прием иллюстрирования. Дети с удовольствием рисуют картинки, передающие ситуацию, отраженную в пословице, или ситуацию с тем же отношением объектов, но другими реалиями.

Иллюстрирование может быть и словесным – тогда по пословице создается рассказ или сказка. Маленькие рассказы по пословицам помещали в свои учебные книги Л.Н. Толстой и К.Д. Ушинский.

Погнался за топориком, упустил топор

Мужик увидал – по реке плывет бревно. Он стал с берега топором доставать его. Топор зацепился за бревно и вырвался из руки. Погнался за топориком, упустил топор.

(Л.Н. Толстой)

Не ладно скроен, да крепко сшит

Беленький, гладенький зайчик сказал ежу:

– Какое у тебя, братец, некрасивое, колючее платье!

– Правда, – отвечал еж, – но мои колючки спасают меня от зубов собаки и волка; служит ли тебе так же твоя хорошенькая шкурка?

Зайчик вместо ответа только вздохнул.

(К.Д. Ушинский)

Обратите внимание, что первый рассказ иллюстрирует фактуальную, а второй – концептуальную информацию пословицы.

А вот как раскрывают смысл пословиц в своих рассказах школьники.

Каждому зверю свое время

Однажды медведь, сделав запасы малины, лег спать в свою берлогу. Сосет свою малиновую лапу и спит. Вдруг во сне он почувствовал, что хочет есть, и проснулся. «Ну, – думает, – пойду соберу себе меда». Вылез из берлоги и увидел, что вокруг лежит снег и очень холодно, деревья стоят без листьев и ни одной пчелы нет. Он пожал плечами и пошел в берлогу. Лег и думает: «Каждому зверю свое время».

(М. Шведова)

Мал, да удал

Жил-был мальчик Вася. Ему было девять лет, но ростом он был меньше своих сверстников. Они часто насмеялись над ним. Друзей у него не было.

Однажды во дворе проводили спортивные конкурсы. Никто не хотел брать его в команду. Но в одной команде не хватало участника. Так Вася попал в игру. Во многих конкурсах маленький гибкий Вася выручал свою команду. В конце конкурсов Вася получил медаль. У него появилось много друзей. Вот и пригодился маленький Вася.

(М. Черникова)

Из пословиц с одинаковым концептом можно составлять цепочки:

Как аукнется, так и откликнется. – Как наелся, так и расплатился. – Как постелешь, так и поспишь. – Что посеешь, то и пожнешь.

Можно строить «лесенки» из посло-
виц-антонимов по принципу «от пло-
хого к хорошему», используя проме-
жуточные звенья:

Хлеба ни куска – везде тоска.

Голь на выдумки хитра.

Сена нет, так и солома съедома.

Досыта не наедались, но и с голоду не
умираем.

Учись у курочки: шаркай да подбирай.

Не отведав горького, не узнаешь и
сладкого.

Мило тому, у кого много всего в дому*.

У детей вызывает интерес задание
найти общую мысль в текстовой «пи-
рамидке» (пословица – побасенка –
басня – сказка с одинаковым концеп-
том). Выполнение такого задания учит
детей транспонировать смысл, т.е. осу-
ществлять его перенос в ситуацию
с тем же отношением, но другой фа-
булой.

Разнообразие пословиц рождает
многочисленные формы работы. С по-
словицами составляют кроссворды,
словари черт характера, их использу-
ют как задачи и как темы для панто-
мимы. Например, можно поспорить с
народной мудростью, решая мысли-
тельную задачу.

Пословица: «Решетом воды не нано-
сишь».

Ответ: «Наносишь, если вода в виде
льда или снега».

Пословица: «Кашу маслом не испор-
тишь».

Ответ: «Испортишь, если масло машин-
ное» и т.д.

Или, объяснив сравнение, использо-
ванное в пословице, продемонстриро-
вать описанное в мини-тексте:

Смотрит, как волк на теля.

Глядит, словно семерых проглотил,
осьмым поперхнулся.

Глядит, как змея из-за пазухи.

Косится, как среда на пятницу.

При работе с художественным про-
изведением на уроке не нужно забы-

вать о **традиционных заданиях**: подо-
брать тексту название в виде посло-
вицы или закончить его народной
мудростью; выбрать пословицу, отра-
жающую главную мысль текста, или
составить его план, используя народ-
ные речения. От разговора о «скор-
лупке» и «ядрышке» пословицы
легко перебросить мостик к поняти-
ям «фабула» и «мораль» в басне,
«намек – добрым молодцам урок»
в сказке.

В качестве **творческого проекта** де-
ти оформляют свои книжки-малыш-
ки, в которых собраны их рассказы и
сказки по пословицам, текстовые ма-
териалы к предложенным заданиям,
отражена постигнутая маленькими
читателями мудрость. Приведем при-
меры авторских пословиц, созданных
курскими школьниками:

Самые вкусные пироги – бабушкины.

Думай не спеша, и все получится.

Пчел бояться – меду не есть.

Каков строитель, таков и дом.

Как поешь, так и поработаешь.

Умная голова не скажет пустые слова.

В заключение отметим, что работа с
пословицей способствует формирова-
нию умения выделять концепт текста
в том случае, если она проводится си-
стематически и носит активный, твор-
ческий характер. Детям, имеющим в
своем интеллектуальном фонде боль-
шой запас народной мудрости, легче
выражать концепт художественного
текста. Они быстро подбирают кон-
цепт-синоним в виде пословицы, об-
легчая себе задачу перехода с «языка
образов» на «язык мысли».

Наш разговор о пословице хочется
закончить фрагментом урока-спектак-
ля «Пословица – мудрость народа»,
который провела Н.Ф. Анофриева,
учитель школы № 1113 г. Москвы:

– То, что когда-то придумал народ,

Сегодня наука фольклором зовет.

Пословица – тоже народа творенье.

В ней мудрость его и его наблюденья.

* Это и другие интересные задания можно найти в книге Е. Сеницыной
«Умные пословицы» (М., 2000).

– Одна только фраза,
Ее не растянешь,
Поймешь ее смысл
И умнее ты станешь!
– Легко их запомнить,
В них слов очень мало.
Их вспомнить легко,
Если время настало.
– Без дела никто их
Не употребляет,
А к месту применишь –
И речь засверкает.
– Пословицы учат нас

честными быть,
Учиться, трудиться и маму любить,
Уметь говорить очень кратко
и метко,
Чтоб были хорошими наши отметки.

Домашнее задание

Весна вдохновила многих читателей журнала и их учеников на создание собственных произведений. Ответом на наше творческое домашнее задание будет одно из них. Это сказка выпускницы Курского государственного университета Олеси Маслаковой «Откуда в лесу подснежники».

У Года было четыре дочери: Зима, Весна, Лето и Осень. Сестры никогда не ссорились, всегда уступая друг другу. Но однажды Весна заметила, что Зима ходит печальная.

– Что с тобой, сестрица? – участливо спросила Весна.

– Ах, милая, – отвечала Зима, – грустно мне. Все у меня есть: и метели снежные, и узоры на окнах расписные, и небо ясное звездное, но не хватает мне чего-то, а чего – и сама не знаю.

– Сестрица Зима, задержись ненадолго, я кое-что приготовила для тебя.

– Для меня? – удивилась Зима. – Что же?

– Вот, смотри! – Весна хлопнула в ладоши, и на лесной заснеженной полянке – о чудо! – появились маленькие хрупкие цветочки. Их чистота и свежесть сразу же покорили старшую сестру.

– Какая прелесть! – в восхищении сказала она. – Цветы под снегом! Подснежники! Но не замерзнут ли они?

– Нет, не замерзнут. Я согрею их сво-

им дыханием, – успокоила Весна. – А хочешь, каждый раз, когда мы будем видеться, я буду дарить их тебе?

– Конечно, конечно, хочу!

С тех пор каждый раз при встрече Зимы и Весны в лесу робко, но радостно расцветают подснежники.

А теперь новое домашнее задание, посвященное пословице. Предлагаем вам и вашим ученикам поразмышлять над вопросами:

1. Почему мудрость в пословице не сформулирована прямо, а заложена в образную форму?

2. Нужна ли в современной жизни пословица и для чего?

3. Как вы понимаете слова Е. Баратынского, вынесенные в эпиграф, и согласны ли вы с его мыслью?

Будем рады, если вы поделитесь своими приемами работы с пословицей.

Литература

1. *Климов Е.А.* Идеи системного подхода в народном сознании // Вестник МГУ. Серия 14 «Психология». – 1993. – № 3. – С. 3–12.

2. *Липкина А.И.* Взаимодействие образа и слова в работе над учебным текстом // Известия АПН РСФСР. Вып. 61. – 1954. – С. 23–52.

3. *Суховей И.Л.* Перцептивные, мнемические и мыслительные компоненты понимания монотематического текста: Автореф. дисс. ... канд. психол. наук. – Л., 1989.

Ольга Владимировна Соболева – канд. психол. наук, доцент, зав. кафедрой профессиональной педагогики и психологии Курского государственного университета.